

## К ВОПРОСУ ОБ АНАЛИТИЧЕСКОМ ИМПЕРАТИВЕ 2-ГО ЛИЦА В СОВРЕМЕННОМ ЧЕШСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>1</sup>

А.И. Изотов

В современном чешском языке, как и в современном русском, в качестве основного средства выражения побуждения, обозначающего наиболее характерную с прагматической точки зрения директивную ситуацию, выступают конструкции с формами синтетического императива 2 лица ед. и мн. числа. Однотипность морфологической структуры и семантическая однородность данных форм позволяет считать побудительные высказывания с ними эталонными повелительными предложениями, ср. [Теория... 1990: 190]. Не будучи осложнены никакими дополнительными коннотациями, не сигнализируя ни о наличии, ни об отсутствии тех признаков, которые дифференцируют различные социально значимые разновидности побуждения (*приказ, совет, просьба* и т. д.), конструкции с синтетическими императивными формами наиболее универсальны, а потому и наиболее употребительны. Дифференциация же различных оттенков побуждения легко осуществляется с помощью соответствующего просодического оформления<sup>2</sup>, а также лексико-синтаксических средств, которые сужают его коммуникативный потенциал, уточняя его иллокутивное предназначение.

Тем не менее в современном чешском языке для выражения иллокутивно недифференцированного побуждения 2-го лица могут использоваться также и аналитические конструкции *pojd'(te) + инфинитив*. Поскольку те же конструкции используются также для экспликации инклюзивного побуждения, возникает грамматическая омонимия (конструкции типа *pojd'te se podívat* могут означать и 'посмотрите-ка', и 'давайте посмотрим'). В результате однозначно о побуждении именно 2-го лица можно говорить лишь в случаях, когда оно маркируется еще

---

<sup>1</sup> Автор признателен сотрудникам Института Чешского национального корпуса при философском факультете Карлова университета в Праге за любезно предоставленную возможность пользоваться собранным ими и хранящимся в компьютерном виде фактическим материалом, в частности, подкорпусом письменных текстов SYN2000 (около ста миллионов словоформ), представляющим основные функциональные стили современного чешского литературного языка, см. <http://ucnk.ff.cuni.cz/>

<sup>2</sup> Так, «императивные высказывания до включения интонации содержат еще не выраженные эмоционально-смысловые отношения, т. е., согласно концепции А. В. Бондарко, обладают потенциальной, а не результативной функцией» [Брызгунова 1988: 29]. Тем не менее ситуации, когда соответствующее просодическое оформление домысливается самим реципиентом, вполне обычны, ср. восприятие любого письменного текста, где интонация, как правило, не фиксируется.

каким-либо образом (например, когда говорящий мыслится не как субъект, а как объект каузируемого действия — первые два из приведенных ниже примеров, либо когда восприятию говорящего в качестве одного из субъектов каузируемого действия препятствует лексическое значение смыслового глагола — третий пример), ср.:

[учитель — школьникам в первый день учебного года:] *Tak, chlapani, **pojd'te mi odevzdat** praky, kudly a pistole, na konci školního roku vám věci zase vrátím.* (Dikobraz) *‘Так, ребята, сдавайте-ка мне ваши рогатки, ножи, пистолеты, в конце учебного года получите их обратно.’*

*Vezmu bič, rozrazím dveře a zařvu: "Tak mě **pojd'** zmlátit!"* <doc S|PUB|1994|refl9444><s 015-p30s6> *‘Я беру кнут, распахиваю дверь и ору: «Ну, давай избей меня!»’*

*Hrabala z druhé strany, panebože, kdybychom si ulámaly prsty, s tímhle nehнем, utrhlo se to ve velkých kusech, **pojd'te někdo pomoct, lidi, prosím vás, honem, Hugo je pod tímhle balvanem, ten neodvalíme samy.*** <doc S|NOV|1990|honzlova> <s 001-p2112s4> *‘Она рыла с другой стороны, боже, да тут мы все пальцы переломаем, а с места ничего не сдвинем, такие глыбы обвалились, люди, помогите кто-нибудь, быстрее, Гуго под этим валуном, мы сами не справимся.’*

Кроме того, может оживляться внутренняя форма конструкции *pojd'(te) + инфинитив*, возникшей в результате семантического сближения начала физического перемещения в пространстве с началом какой-либо деятельности, тем более, что в целом ряде случаев подобное физическое перемещение является необходимой предпосылкой этой деятельности (*'пойди(те) посмотри'*). Подобное оживление внутренней формы невозможно лишь в тех случаях, когда этому препятствует лексическое значение смыслового глагола, ср.:

*Nebud'te chudobní, **pojd'te zbohatnout.*** <doc S|MIS|199f|efemost> <s 048-p191s1> *‘Не будьте бедными, давайте богатеете!’*

Как видно из приводимой ниже диаграммы, конструкции с *pojd'(te)* характерны прежде всего для беллетристики (крайне левая область диаграммы), а также (в заметно меньшей степени) для публицистических текстов (правая область диаграммы), ср.:

pojd'(te) + инфинитив



В текстах SYN2000 представлены следующие сочетания формы *pojd'(te)* с инфинитивом<sup>3</sup>:

*pojd' + инфинитив:*

*pojd' se podívat (13); pojd' si sednout (7); pojd' spát (3); pojd' si hrát (3); pojd' si poslechnout (2); pojd' se trochu projít (2); pojd' se kouknout (2); pojd' mi pomoci (2); pojd' si sundat (1); pojd' nám dělat vlny (1); pojd' se na něco podívat (1); pojd' se na něj podívat (1); pojd' mi utírat (1); pojd' večeřet (1); pojd' si se mnou zahrát (1); pojd' sehrát (1); pojd' mě doprovodit (1); pojd' mi pomoci (1); pojd' mi přidržet (1); pojd' předvést (1); pojd' si s námi hrát (1); pojd' mě vyprovodit (1); pojd' prát (1); pojd' , ó pojd' obcovat (1); pojd' se posadit (1); pojd' se se mnou podívat (1); pojd' mě roztlačit (1); pojd' se trochu prospat (1); pojd' si zaplavat (1); pojd' zruinovat (1); pojd' se také podívat (1); pojd' ukázat (1); pojd' si na chvíli sednout (1); pojd' jíst (1); pojd' zkusit (1); pojd' nám s ní pomoci (1); pojd' tady ošetřit (1); pojd' pročísnout (1); pojd' tlačit (1); pojd' na cestu se dát (1); pojd' mě obejmout (1); pojd' si to taky zkusit (1); pojd' si na chvíli promluvit (1); pojd' mi ustlat (1); pojd' se na ni podívat (1); pojd' se nad nás povyšovat (1); pojd' mě zmlátit (1); pojd' si k nám sednout (1); pojd' spinkat (1); pojd' pít (1); pojd' obědvat (1); pojd' uzavřít (1); pojd' tancovat (1); pojd' si lehnout (1); pojd' pozdravit (1); pojd' už se posadit (1); pojd' mi sundat (1); pojd' to ukončit (1); pojd' si sednout (1); pojd' obcovat (1); pojd' nám pomoci (1).*

<sup>3</sup> Редактирование сгенерированного обслуживающей «Чешский национальный корпус» программой GCQP сочетания ограничивалось восстановлением находящейся в другой части примера возвратной частицы или местоимения, например: <s 001-p1376s8><doc S|NOV|1994|smilide> <s>Jen mi <pojd' pomoci> . " → *pojd' mi pomoci*; <s 001-p126s83><doc S|NOV|1969|milavra> <s>Ale raději se <pojd' už posadit> . → *pojd' už se posadit*.

pojd'te + инфинитив:

*pojd'te si hrát (21); pojd'te se podívat (18); pojd'te si posílat (3); pojd'te hrát (2); pojd'te zbohatnout (2); pojd'te hádat (2); pojd'te ( si ) hrát (2); pojd'te si zahrát (2); pojd'te si sednout (2); pojd'te si to dopovědět (2); pojd'te mi pomoci (1); pojd'te hledat (1); pojd'te se dát do formy (1); pojd'te se nám podepsat (1); pojd'te se najíst (1); pojd'te se zase vrátit (1); pojd'te mi ukázat (1); pojd'te oslavit (1); pojd'te připít (1); pojd'te bydlet (1); pojd'te rozdat (1); pojd'te mi podržet (1); pojd'te tančit (1); pojd'te ho hledat (1); pojd'te dokončit (1); pojd'te trénovat (1); pojd'te prosím prověřit (1); pojd'te si povídat (1); pojd'te něco dělat (1); pojd'te nám pomoci (1); pojd'te se bavit (1); pojd'te hovořit (1); pojd'te nás držet (1); pojd'te zas nadávat (1); pojd'te slavit (1); pojd'te to hledat (1); pojd'te miminku zatančovat (1); pojd'te mě doprovodit (1); pojd'te uždibovat (1); pojd'te to zapít (1); pojd'te si sem sednout (1); pojd'te se sladkostí zpít (1); pojd'te se uklidnit (1); pojd'te ještě si dát (1); pojd'te si zatančit (1); pojd'te mě pobavit (1); pojd'te se radši napít (1); pojd'te likvidovat (1); pojd'te někdo pomoci (1); pojd'te se všichni podívat (1); pojd'te nakoupit (1); pojd'te si sem někdo schválně sednout (1); pojd'te se pověsit (1); pojd'te to zkusit (1); pojd'te si to slíbit (1); pojd'te k nám bydlet (1); pojd'te se projít (1); pojd'te se tam podívat (1); pojd'te mi povědět (1).*

Чешской аналитической императивной конструкции с *pojd'(te)* соответствует русская аналитическая императивная конструкция с *давай(те)*, при этом, однако, при экспликации побуждения 2-го лица форма *давай(те)* сочетается не с инфинитивом (тогда речь пойдет об инклюзивном побуждении), а с презентно-футуральной формой индикатива или императива, ср. *Давай об этом ему скажешь ты! Давайте об этом ему скажете вы! Давай говори! Давайте говорите!*

Мы полагаем, что эта модель выступает и в высказываниях типа *Давай быстрее!*, когда речь может идти об опущении презентно-футуральной формы: *Давай [собирайся / двигайся / ...] быстрее!*, ср.: [разговор по телефону:] *Да! Слушаю! Что значит: динамит его не берет? А ты тротилом давай! Что? Давал тротилом? Не берет? <...> говорю, давай взрывай все это <...>.* (В. Шендерович. Куклы).

Приведенный пример демонстрирует, кроме того, обыгрывание рассматриваемой конструкции, состоящее в «департикуляризации» элемента *давай*, внезапно обретающего способность иметь формы прошедшего времени (*давай* > *давал*), ср. аналогичную «департикуляризацию» при инклюзивном побуждении в словах некогда популярной песни «*Даешь Вариаву! Даешь Берлин!*» (*давай* > *даешь, дашь*) и в рассказе Е. Попова «Как съели петуха»: «*Садись! Давай выпьем!*» / *И точно — сели, и точно — дали. Выпили.*

Характер аналитического императива могут приобретать сочетания инфинитива смыслового глагола с синтетическими императивными формами некоторых глаголов, утрачивающих (по крайней мере, частично) в подобных сочетаниях своё лексическое значение, ср. мнение авторов пражской академической [Mluvnice češtiny 1987: 335]. Речь идёт о сочетаниях типа *běžte si o tom promluvit s Pavlem* ‘поговорите-ка об этом с Павлом’, *chraň se nepřijít* ‘унаси тебя Бог не прийми’, *orovaž se vyrušovat* ‘попробуй только отвлекать’, *koukej nepropadnout* ‘смотри не провались (на экзамене)’, *hled' se učit* ‘смотри учись’. Так, очевидно, что в приводимых далее и подобных им примерах лексическое значение глагола *běžet* ослаблено, и говорящий отнюдь не ожидает, что их собеседник (собеседница) бросится бежать, ср.:

<p><i>Paní asistentko, běžte říci Václavu Slánskému, aby sem přišel.</i> (V. Erben. Poklad byzantského kupce)</p>	<p>‘Пани ассистентка, скажите [букв. бегите сказать] Вацлаву Сланскому, чтобы он пришел сюда.’</p>
---	--

<p><i>A doktor Kurka oslovil muže s úsměvem: "Pane, jste ve zdravotnickém zařízení, tady je třeba klid. Jestli s něčím nesouhlasíte, běžte si stěžovat.</i> &lt;doc S FAC 1990 snar&gt; &lt;s 001-p1518s3&gt;</p>	<p>‘А доктор Курка, улыбнувшись, обратился к мужчине: «Уважаемый, вы в медицинском учреждении, здесь надо соблюдать тишину. Если вы с чем-то не согласны, идите жалуйтесь [букв. бегите жаловаться].’</p>
---	---

<p><i>Beníku, běž si sednout a hraj!</i> &lt;doc S NOV 1964 zbabelci&gt; &lt;s 001-p49s3&gt;</p>	<p>‘Беник, давай садись [букв. беги сесть] и играй!’</p>
--	--

Употребительность конструкции *běž(te) + инфинитив* поддерживается тематической близостью входящего в нее глагола *běžet* и глагола *jít*, входящего в состав рассмотренной выше аналитической конструкции *pojd'(te) + инфинитив*. При этом следует подчеркнуть, что в то время как конструкция *pojd'(te) + инфинитив* используется не только для выражения побуждения 2-го лица, но и для инклюзивного побуждения, конструкция *běž(te) + инфинитив* используется исключительно для выражения побуждения 2-го лица.

В текстах SYN2000 представлены следующие сочетания формы *běž(te)* с инфинитивом:

běž + инфинитив:

*běž si lehnout (5); běž si hrát (4); běž si sednout (3); běž se podívat (3); běž si zas hrát (2); běž se umýt (2); běž se zeptat (2); běž spát (2); běž se/si oblíct (2); běž si odpočinout (2); běž si stěžovat (1); běž se napít (1); běž ji pohoupat (1); běž něco dělat (1); běž koupit (1); běž se oblíknout (1); běž uklízet (1); běž oslavovat (1); běž dodělat (1); běž si to ošetřit (1); běž se omluvit (1); běž se schovat (1); běž otevřít (1); běž se osprchovat (1); běž alespoň zatopit (1); běž to zkusit (1); běž někoho kopnout (1); běž šlohnout (1); běž se živit (1); běž se vycpat (1); běž okamžitě zasadit (1); běž to vyřídit (1); běž si zas někam hrát (1); běž si ho zítra vyzvednout (1).*

běžte + инфинитив:

*běžte se podívat (6); běžte si koupit (2); běžte se poradit (2); běžte si stěžovat (2); běžte si domů hrát (1); běžte natrhat (1); běžte spát (1); běžte si lehnout (1); běžte se tam někdo podívat (1); běžte se nejdřív zeptat (1); běžte se přitom podívat (1); běžte zas vyhrávat (1); běžte se tam přeptat (1); běžte se jich zeptat (1); běžte zapít (1); běžte se vyspat (1); běžte se vycpat (1); běžte se vyspat (1); běžte si válčit (1); běžte si okamžitě vyčistit (1); běžte si dát (1); běžte vytírat (1); běžte studovat (1); běžte si hrát (1); běžte to hlásit (1); běžte si užít (1); běžte osobně dát přeložit (1); běžte se posadit (1); běžte se přesvědčit (1); běžte vybrat (1); běžte to vyfotit (1); běžte se ženskými taky loupat (1); běžte štěkat (1); běžte stoupnout (1); běžte si na ně posvítit (1).*

Достаточно употребительными являются и конструкции *koukej(te) + инфинитив*, к которым примыкают существенно менее употребительные конструкции с тематически близким глаголом *hled'(te) + инфинитив*, ср.:

*Tak koukej mazat pro tu flašku.* <doc 'Давай валя за бутылкой!'  
S|NOV|1990|grusa> <s 001-  
p1462s1>

*Tak se koukej pohnout.* <doc 'Давай шевелись!'  
S|NOV|1993|vybuch> <s 006-  
p209s2>

*Nežvaňte a koukejte se procházet!* 'Не болтайте и давайте гуляйте!  
<doc S|COL|1989|zaruka> <s 001-  
p3757s1> me!'

*Tak různě, a teď už koukejte vystoupit.* <doc S|NOV|199f|steel> <s 006-  
p90s1> 'Да по-разному, а теперь уже давайте выходите.'

<i>A hled' to přinést, než se vrátí otec.</i> <doc S NOV 1992 lit> <s 001- p757s8>	<i>'И смотри принеси это до воз- вращения отца.'</i>
<i>S takovými myšlenkami však daleko nedojdete, hled'te se změnit.</i> <doc S PUB 1995 vl_19_95> <s 068- p27s2>	<i>'С такими настроениями вы далеко не уйдете, давайте-ка меняйтесь.'</i>

При этом в то время как конструкции *hled'(te) + инфинитив* оформлены единственным или множественным числом в приблизительно равном количестве случаев, для конструкций *koukej(te) + инфинитив* характерно прежде всего единственное число (почти три четверти общего количества примеров). Это, безусловно, связано с тем, что конструкции *koukej(te) + инфинитив* в большей степени маркированы как разговорные<sup>4</sup> — множественное число употребляется не только при обращении к нескольким лицам, но и при обращении «на вы» к одному лицу, а «выканье» для стилистически сниженной речи подходит гораздо меньше, чем для речи стилистически нейтральной.

В текстах SYN2000 представлены следующие сочетания форм *koukej(te)* и *hled'(te)* с инфинитивом:

*koukej + инфинитив:*

*koukej mazat (10); koukej zmizet (3); koukej vypadnout (2); koukej říct (2); koukej vyřídit (1); koukej ho dostat (1); koukej se dostat (1); koukej v každém případě mazat (1); koukej postavit (1); koukej střilet (1); koukej mi to říct (1); koukej mne rychle rozdělat (1); koukej sebou hodit (1); koukej to vypít (1); koukej nám promptně zaopatřit (1); koukej to tu všechno dát (1); koukej si to vyžrat (1); koukej položit (1); koukej si užít (1); koukej kápnout (1); koukej brzy napsat (1); koukej se honem uzdravit (1); koukej se snažit (1); koukej to už otevřít (1); koukej se zase brzy ukázat (1); koukej nám to vysvětlit (1); koukej rozbalit (1); koukej se brzo ukázat (1); koukej, bratře kostelníku, dát (1); koukej si zvyknout (1); koukej si nachystat (1); koukej to udělat (1); koukej toho nechat (1); koukej být (1); koukej nám přidat (1); koukej se sebou něco dělat (1); koukej něco dělat (1); koukej poslat (1); koukej spát (1); koukej se nenechat (1); koukej zaplatit (1); koukej mluvit (1); koukej ji vzít (1); koukej letět (1); koukej nějakou chvíli hezky hajat (1); koukej si chy-*

<sup>4</sup> Конструкции *hled'(te) + инфинитив*, в отличие от конструкций *koukej(te) + инфинитив*, могут встречаться и в «серьезных» текстах, например, в текстах Нового Завета: *Vůči těm, kdo nejsou křesťané, se chovejte rozvážně a hled'te v té věci využít vhodné příležitosti.* <doc S|NOV|1998|novzakon> <s 012-p54s1>. [Син. пер.: Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. (Послание к колоссянам)].

*tit (1); koukej uhnout (1); koukej cítiti (1); koukej sekat (1); koukej vlízt (1); koukej se pohnout (1); koukej se svlíkat (1).*

*koukejte + инфинитив:*

*koukejte to uznat (1); koukejte chovat (1); koukejte být (1); koukejte honem rychle vykoumat (1); koukejte mi ulovit (1); koukejte taky někam jet (1); koukejte ho využít (1); koukejte padat (1); koukejte poslouchat (1); koukejte zmizet (1); koukejte se procházet (1); koukejte ho chytit (1); koukejte mazat (1); koukejte vystoupit (1); koukejte se schovat (1); koukejte to v té kopii vypsat (1); koukejte jej prodati (1); koukejte prodávat (1).*

*hled' + инфинитив:*

*hled' si najít (3); hled' ale také pro ni něco ušetřit (1); hled' poznat (1); hled' to nejošklivější zde odstranit (1); hled' barev , světla , zlata užívat (1); hled' se ztratit (1); hled' upamatovat (1); hled' to přinést (1); hled' být (1); hled' ji rozluštit (1); hled' ukořistit (1); hled' mne toho zbavit (1).*

*hled'te + инфинитив:*

*hled'te zapomenout (1); hled'te se trochu přemáhat (1); hled'te udržet (1); hled'te odpálit (1); hled'te vše do vikendu urovnat (1); hled'te se změnit (1); hled'te v té věci využít (1); hled'te ukázat (1); hled'te vyškrábat (1); hled'te ho k nám dostat (1); hled'te se dostat (1).*

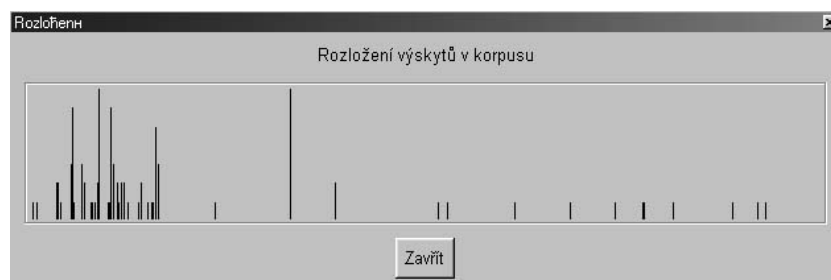
Как видно из приводимых ниже диаграмм, рассматриваемые конструкции встречаются прежде всего в беллетристике (крайне левая область диаграммы), ср.:

*běž(te) + инфинитив*





*koukej(te) + инфинитив*



Упомянутые в [Mluvnice češtiny 1987: 335] формы *chraň se*, *opovaž se* в составе рассматриваемых конструкций неупотребительны и в нашем материале представлены единичными примерами, ср.:

*Ale on mi řekl: "Chraň se to udělat!"* 'Но он сказал мне: «Остерегайся  
<doc S|NOV|1998|novzakon> <s 027-p219s4> *делать это!»*

*Dobře, nebudu tě už víc přemlouvat, ale opovaž se za mnou přijít, až si zlámeš kosti.* <doc S|NOV|1995|jejitouh> <s 005-p15s2> *Хорошо, не буду тебя отговаривать, но когда переломаешь себе кости, попробуй ко мне прийти.'*

*My vám laskavě dovolíme, abyste nás bránili, ale opovažte se nám sem cpát nějaké vojáky nebo jaderné zbraně.* <doc S|PUB|1997|ln97159p> <s 002-p6s6> *Мы вам позволим нас защищать, но попробуйте совать нам сюда каких-нибудь солдат или ядерное оружие.'*

В русском речепотреблении подобным конструкциям до некоторой степени соответствуют сочетания типа *смотри не провались*, формальная структура которых (сочетание двух императивных форм, а не сочетание *императивная форма + инфинитив*) даёт нам гораздо меньше оснований рассматривать их в качестве единой аналитической конструкции.

Особо следует оговорить чешские конструкции типа *rač(te) zpívat*, в современном речепотреблении уместные лишь в особых ситуациях (в устах распорядителя на торжественном приеме, официанта в дорогом ресторане и т.п.). Налет архаичности, свойственный конструкциям с

*rač(te)*<sup>5</sup>, приводит к тому, что в ситуациях иных подобные обороты не могут продуцироваться иначе как с иронией, ср.:

*Tvář za oknem cosi nezřetelně zahučela, ale kapitán Exner zcela určitě zaslechl: "...všichni fízlové... na záda...", a pak řekla: "Tady je archeologický výzkum, pane." / "Ten mě právě zajímá." / "Tak **račte přijít** ve dne. Mimochodem, co vás tak strašně zajímá, že burcujete lidi z nejlepšího spánku?" (V. Erben. Poklad byzantského kupce)*

*Физиономия за окном что-то пробормотала, причем Экснер вполне отчетливо расслышал «...все легавые... к чертовой матери...», а потом произнесла: «Здесь археологические раскопки, уважаемый». / «Именно они меня и интересуют.» / «Так соблаговолите прийти днем! Кстати, что же это вас так страшно заинтересовало, что вы будите людей среди ночи?»*

Формы *rač(te)*, в отличие от форм *bež(te)*, *koukej(te)*, *hled'(te)*, *chraň(te)* *se*, *opovaž(te)* *se*, в составе рассматриваемых конструкций могут присоединять к себе отрицание<sup>6</sup>, что свидетельствует о большей семантической самостоятельности этой формы в составе аналитической конструкции. В текстах SYN2000 нам встретились следующие сочетания формы *neračte*<sup>7</sup> с инфинитивом: *neračte se urazit* (5); *neračte se hněvat* (2); *neračte se smát* (1); *neračte mne mítí v podezření* (1); *neračte se zlobit* (1); *neračte raději chodit sám* (1); *neračte plakat* (1); *neračte připisovat* (1); *neračte být smutná* (1); *neračte se , prosím , urazit* (1); *neračte se zbláznit* (1); *neračte obtěžovat* (1); *neračte se lekat* (1); *neračte se prosím horšit* (1).

Судьбу конструкции *rač(te)* + инфинитив можно сравнить с судьбой семиологически тождественной ей русской конструкции *изволь(те)* + инфинитив, экзотичность которой привела к тому, что в современном речепотреблении она используется, как принято считать [Лобанова, Слесарева, 1980: 120], для экспликации категорического требования, ср.: «Нет, — резко ответил Генерал. — Это приказ штаба. И **изволь подчиняться, Копыто**». (А. и Б. Стругацкие. Обитаемый остров).

<sup>5</sup> В текстах XIX века, а также при стилизованном выражении и в текстах современных возможен и вариант типа *rač zpívat* (с формой глагола *račit* мн., а в ед. числа): *Pust' voly, roucho změj, na kůň se rač posadit a s námi jeti*. (A. Jirásek. Staré pověsti české) 'Оставь волов, смени одежду, на коня изволь сесть и с нами ехать'; [письмо:] *Seženeš-li nějakou rotoc od cizích církví pro své bratři, prosíme tě, rač vylučovatí nás a našich z milosrdenství té lásky*. (M. Hanuš. Osud národa) 'Если же ты получишь какую-либо помощь от чужих церквей для своих братьев, просим тебя, не лишай [букв. не изволь исключать] нас и наших милосердия той любви'.

<sup>6</sup> В рассматриваемых конструкциях с формами *bež(te)*, *koukej(te)*, *hled'(te)*, *chraň(te)* *se*, *opovaž(te)* *se* отрицание способно присоединяться только к инфинитиву смыслового глагола: *koukej neproradnout*.

<sup>7</sup> Сочетание формы *nerač* с инфинитивом нами не зафиксировано.

Ранее обе конструкции (чешская *raďte* + инфинитив и русская *извольте* + инфинитив) сигнализировали лишь о вежливой позиции говорящего, ср.:

чешский пример:

“*Neraďte se o nic starat, pane major,*” řekl Švejka. (J. Hašek. Osudy dobrého vojáka Švejka)

«Не извольте ни о чем беспокоиться, господин майор», — сказал Швейк.

русский пример:

[крепостная горничная — барину:] *Извольте же идти*; разбудите, боюсь. (А. С. Грибоедов. Горь от ума).

Современные и чешские, и русские авторы могут обращаться к подобным конструкциям как к средству языковой стилизации и архаизации речи персонажа, ср. примеры из «Паноптикума старых криминальных историй» Й. Марека (действие которых происходит в конце XIX — начале и первой трети XX века) и «Про Федота стрельца, удалого молодца» Л. Филатова (действие происходит в абстрактном сказочном прошлом):

чешский пример:

*Kromě toho, raďte chápat, je mi to roněkud trapné... Lépe je mlčet* (J. Marek)

Кроме того, поймите [букв. *извольте понимать*], мне неловко... *Лучше молчать*.

русский пример:

*Не извольте сумлеваться, Чай, оно не в первый раз!*.. (Л. Филатов).

Таким образом, в современном чешском языке, помимо аналитических инклюзивных императивных форм, а также аналитических императивных форм 3-го лица вполне оправданно выделять и аналитические императивные конструкции 2-го лица.

## References

Брызгунова Е. А. Императивные высказывания в устной речи // Императив в разноструктурных языках: Тезисы докладов конференции «Функционально-типологическое направление в грамматике. Повелительность». — Л.: АН СССР, 1988. — С. 29-31.  
Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. — Л.: Наука, 1990. — 264 с.  
Mluvnice češtiny. — Praha: Academia, 1987. D. III. — 748 s.

Изотов, А.И. К вопросу об аналитическом императиве 2-го лица в современном чешском языке // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2003. - Вып. 23. - С. 58-68. ISBN 5-317-00628-7